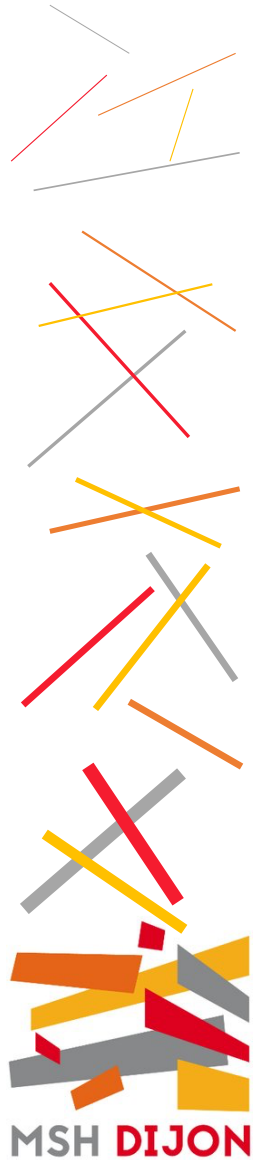




Cartographie sémantique du champ de l'exquis en allemand à partir des combinatoires sur larges corpus

Laurent GAUTIER, Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC, EA 4182) & MSH Dijon (USR CNRS – uB 3516)



Plan de la communication

1. Problématique
2. Point de départ métalexiconographique
3. Méthodologie
4. Extension quantitative et spécialisation qualitative
5. Bilan et perspectives

Problématique

Comment représenter l'espace sémantique de l'EXQUIS
en allemand en usage ?

- Repérage des unités structurant cet espace
- Extraction de ces unités en usage, c-à-d en emploi attesté
- Prise en compte forte de la combinatoire et des « règles » de distribution pouvant être dégagées des corpus
- Cartographie pluri-dimensionnelle basée sur la variation dia :
 - Évolution diachronique
 - Potentielle répartition spatiale
 - Profil d'emploi fonctionnel (domaines et types de texte) et stylistique
 - Profil d'emploi énonciatif

Point de départ métalexicographique

A la recherche du sens (perdu) dans le dictionnaire

- La métalexicographie comme paradigme de référence :
 - Une approche métalinguistique de l'objet dictionnaire : « <...> sous-discipline linguistique prenant comme objet la forme et le contenu de dictionnaires et l'ensemble des présupposés, des principes et des pratiques qui ont sous-tendu et qui sous-tendent la production et le fonctionnement, en contexte socioculturel, de dictionnaires. » (Pétrequin/ Swiggers 2007)
 - Objets d'études dans l'analyse :
 - objet-lexique
 - traitement descriptif
 - ampleur descriptive
 - « étoffement documentaire »

Point de départ métalexicographique

(Bref) Parcours méthodique dans les dictionnaires de l'allemand

- Point de départ « préjudiciel » : *exquisit* comme équivalent-candidat
- Origine et évolution :
 - Absence du dictionnaire étymologique de Friedrich Kluge (1^{ère} édition 1883, 25^{ème} édition 2011)
 - Dictionnaire étymologique de la série *Duden*

Das Herkunftswörterbuch

Die Etymologie der deutschen Sprache

Geschichte der deutschen Wörter und der Fremdwörter von ihrem Ursprung bis zur Gegenwart. Bedeutung und Herkunft vieler Redensarten.

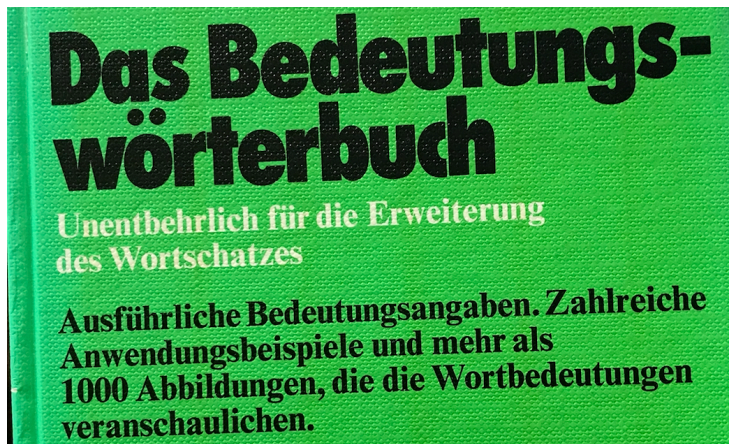
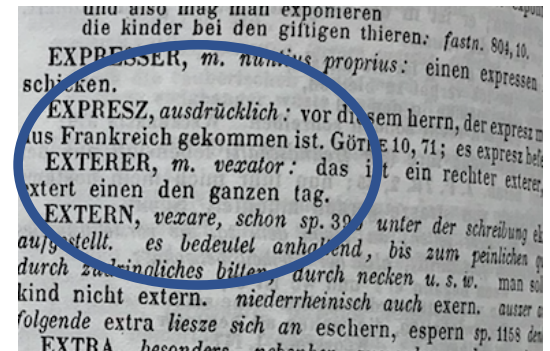
exquisit „ausgesucht, erlesen“: Im 17./18. Jh. aus gleichbed. *lat.* *exquisitus* entlehnt. Zu *ex-quirere* (< *ex-quaerere*) „aussuchen“, einem Kompositum von *lat.* *quaerere* „[un-ter]suchen, fragen“.

- Datation approximative : 17^e 18^e s.
- Même origine latine que pour *exquis*
- *Rechercher/aussuchen*

Point de départ métalexicographique

(Bref) Parcours méthodique dans les dictionnaires de l'allemand

- Définition(s) et description(s) sémantique(s)
- Absence (attendue) du dictionnaire des frères Grimm
- *Bedeutungswörterbuch* de la série Duden :



exquisit <Adj.> (geh.): *erlesen, ausgesucht, vorzüglich*: man reichte exquisite Speisen.

- Une définition par synonymes
- Ni intension, ni extension
- Ancrage stylistique : registre soutenu
- Exemple d'utilisation (?) : domaine alimentaire/gastronomique

Point de départ métalexicographique

(Bref) Parcours méthodique dans les dictionnaires de l'allemand

- Détour « onomasiologique » (1)
- *Synonymwörterbuch* de la série Duden



exquisit → kostbar.

- Version en ligne :

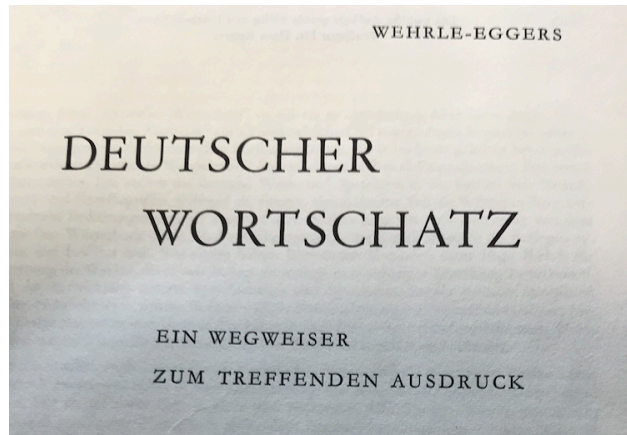
ausgesucht, ausgewählt, ausgezeichnet, de luxe, elegant, erstklassig, fein, hervorragend, hochwertig, kostbar, qualitativ, sehr gut, überragend, unübertrefflich, von besonderer Güte, von bester Qualität, vortrefflich, vorzüglich; (gehoben) [aus]erlesen, edel; (bildungssprachlich) delikat, exklusiv, exzellent, superb; (umgangssprachlich) [aller]erste Sahne; (öfter spöttisch) nobel; (veraltend) trefflich; (besonders Kaufmannssprache) erste Wahl

- Synonyme unique dans la version papier, absent des synonymes « définitoires »
- Impact des corpus visibles dans la version en ligne :
 - Multiplication des candidats-synonymes
 - Double ancrage dans le domaine de l'exceptionnel
 - Dans l'espace sémantique partagé
 - Dans l'ancrage stylistique

Point de départ métalexicographique

(Bref) Parcours méthodique dans les dictionnaires de l'allemand

- Détour « onomasiologique » (2)
- Dictionnaire de « réseaux sémantiques » de Wehrle-Eggers (influencé par la théorie des champs sémantiques – *Wortfeldtheorie* de Trier)



868 Wählerisches Wesen
a) wählerisches Wesen. Raffiniertheit. Raffi-
'ment F. Raffi'nesse F. Leckerhaftigkeit. Raffi-
haftigkeit. Feinschmeckerei. Leckerhaftigkeit. Fein-
feinerer Geschmack. Überfeinerung. Verfeinerung. we-
Feinheit. Empfindlichkeit
Kleinlichkeit. übertriebene Genauigkeit. Pünk-
lichkeit. * Pinnigkeit. * Pinseligkeit. Skrupulo-
'rät Ml. Haarspaltereit. Spitzfindigkeit. Schäl-
'tät Ml. Übergenaugigkeit. Ziererei 853. Zier-
lichkeit. Prüde'rie F. Verweichlichung. Ver-
hätschelung. 'Luxus L. Genießertum. Epiku'ere-
tum. Kennermiene. Kennerblick
Genießer 955. Epiku'reer G. Weichling. Kenner
850. Feinschmecker. Gour'met F 955
b) sorgsam wählen. mit Bewußtsein genießen.
auskosten. schnuppern. nippen. naschen. lecken.
die Nase rümpfen. im Essen herumstochern. * mit
langen Zähnen essen. * hochkauen
c) gewählt. gesucht. ausgesucht. erlesen. expe-
'sit L. wählerisch. heikel. heilig. kritisch.
krütsch. krüsch Nd. genießerisch. feinschmecke-
risch. lecker. leckerhaft. leckermäulig. schlockenig.
naschhaft. genäschig
verwöhnt. verhätschelt. verzärtelt. empfindlich.
überempfindlich. anspruchsvoll. schwer an-
befriedigen. peinlich. kleinlich. übergenu. über-
gewissenhaft

394 Schmachhaftigkeit ▼
a) Schmachhaftigkeit. Wohlgeschmack. A'roma G
400. Bu'kett F. Blume. Würze 393
Genuß. Hochgenuß. Schnabelweide. Tafelfreude.
Schmaus. lukullische Mahlzeit. Mahl für Götter.
Götterschmaus. Am'brosia G. Göttertrank. 'Nek-
tar G. Feinkost. Delika'tesse F. Feingebäck. Näsche-
rei. Naschwerk. Leckerei. Appetithäppchen.
Vorgericht. Hors d'oeuvre F. Aperi'tif F
b) gut (schön Nd) schmecken. dem Gaumen
schmeicheln. den Gaumen kitzeln. sanft, lieblich

- Problématique inversée :
Quelles (portions de)
réalité(s) peuvent être
désignées par *exquisit* ?
- Deux ancrages thématiques
 - Orienté vers le monde :
Sens / sensorialité
 - Orienté vers l'individu :
Distinction
- Quel croisement ?

Méthodologie

De Wittgenstein aux corpus

- „Man kann für eine große Klasse von Fällen der Benützung des Wortes "Bedeutung" - wenn auch nicht für alle Fälle seiner Benützung - dieses Wort so erklären: **Die Bedeutung eines Wortes ist sein Gebrauch in der Sprache.**“ (Wittgenstein, PU 43)
- Un programme de recherche « tout trouvé » pour la sémantique de corpus :
 - Partir d'emplois attestés sans *a priori*
 - Déterminer des profils combinatoires
 - Croiser avec des paramètres externes : domaines, types de texte, situations d'énonciation,...

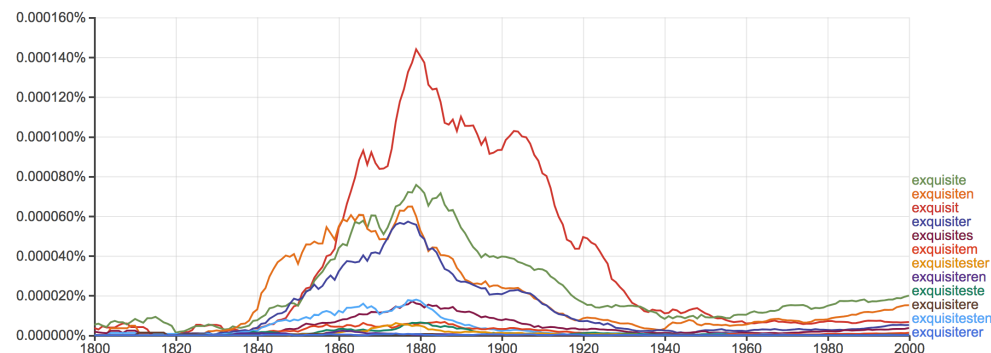
Extension quantitative et spécialisation qualitative

Quelques relevés basiques

- Vue panoramique (partielle et partielle...) avec google books Ngram viewer



Montée en puissance au cours du 19^e
(1840-1890)



Prédominance de la forme non fléchie

Extension quantitative et spécialisation qualitative

Quelques relevés basiques

- Prédominance de l'emploi comme modifieur d'adjectif dans des textes relevant de deux domaines : sciences de la vie et médecine (diverses branches)

Als ich den 10. Dezember Morgens 6 Uhr gerufen wurde, fand ich das Kind von einem exquisit ausgesprochenen Bräunehusten befallen. Die der im vorigen Falle ganz gleiche Verordnung bewirkte bis zum 4. Tag vollkommenes Verschwinden der Zufälle.

Allgemeine homöopathische Zeitung, 1854

Das Ovarium des Huhnes mit seinem bekannten, exquisit traubigen Aussehen lagert vor dem oberen Ende der linken Niere. Das rechte Ovarium mit seinem Eileiter pflegt in fast allen Fällen bis auf einen unbedeutenden, von BARROW (13) zuerst nachgewiesenen, Rest des Eileiters zu verkümmern und ist diese bereits in den ersten Entwicklungsstadien eintretende Verkümmern ein guter Leitfaden für die frühzeitige Unterscheidung des männl. und weibl. Geschlechts.

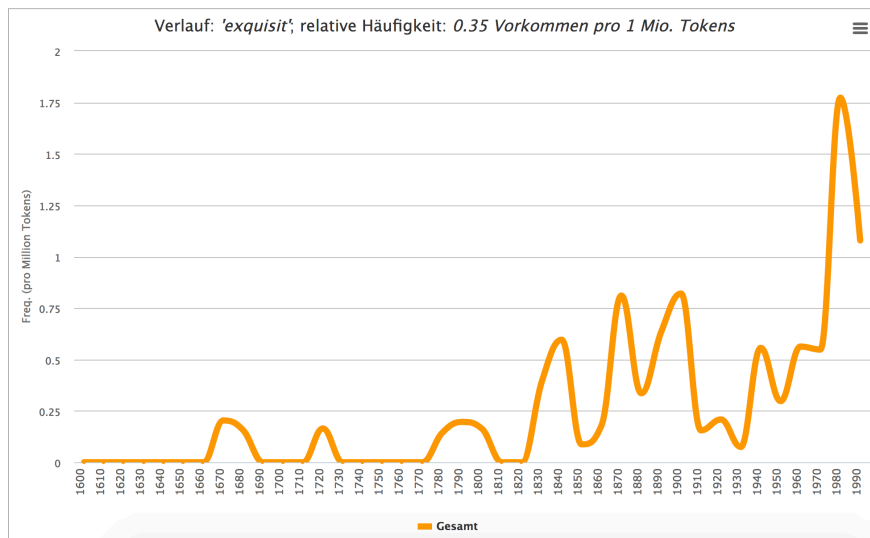
W. Waldeyer, *Eierstock und Ei*, Leipzig, 1870

- Hypothèses explicatives :
 - Interne à la méthodologie : surreprésentation de ces textes dans la base google books
 - Externe à la méthodologie : emploi spécialisé disparu ?

Extension quantitative et spécialisation qualitative

Approfondissement de la variation diachronique

* *Deutsches Textarchiv* (choix de textes publiés en allemand 1600-1900
+ *DWDS-Kernkorpus* (échantillon de textes 20^e s.)



- Confirmation apparition au 17^e s

»Ein **exquifites Beibuch**/ (4.) eine gute Poftilla/ (5.) eine Andachts- oder Betrachtungs- Anleitunge/ (6.) eine Buch von Lebens-Regulen und täggl. Übungen/ welches mehr ein Index über die Schriftt als tractat feye; und dann (7) ein völliges Gefangbuch/ gnug feyn mögen/ auch für die fleiffigften/ ja gelehrten. » (1676)

« und ins gemein wie fehr man den Türckifchen Pferden bey uns nachftellet/ und mit groffen Unkoften bekommt und heraus bringet/ thun fie doch in Teutfchland felten gut/ weil ihnen die Wartung abgehet/ und fey folche **fo exquisit und köftlich** als fie immer wolle/ fo ift doch in unferm Teutfchland zimlich ftarcke Luftt/ welche die aus Levante kommende Pferde hart vertragen können. » (1682)

Extension quantitative et spécialisation qualitative

Approfondissement de la variation diachronique

- 1727 : première saisie lexicographique comme « mot à la mode » (= ressenti comme néologisme de forme?)
Exquifit, auserlefen, ausbündig, z. E. eine Dame von exquisiter Schönheit.
- Pics du 19^e s. :
 - Qualificatif dans le domaine psychologique, proche d'un quantifieur :
« Man darf desshalb aus den Gemüths-Eigenthümlichkeiten des Kranken auf seinen früheren Character nur mit grösster Vorsicht schliessen; **exquisite Bosheit und Tücke** z. B. kann bei sonst gutgearteten, wohlwollenden Menschen Jahre lang während der Dauer der Krankheit anhalten und mit der Genesung schnell und spurlos dem alten Character wieder weichen ». (1850)
 - **Emploi mélioratif :**
Es ist doch ein wahrhaft beneidenswerthes Loos, als Wehrmann einem Bataillon anzugehören, dessen Kommandeur resp. Major ein so exquisiter Offizier ist, ein Offizier nach dem Herzen des Königs der Könige. (1849)
 - **Confirmation de l'emploi spécialisé médical:**
Auch Cohnheim identificirt die Septicämie mit der putriden Intoxication und leitet sie von dem Hineingelangen eines gelösten exquisit putriden Giftes in die Säftemasse des Körpers ab. (1878)

Extension quantitative et spécialisation qualitative

Variation stylistique et discursive en synchronie

Confrontation DeReKo / DeTenTen13

Treffer: 2.665 Aktive Treffer:

Archive Korpus Such. Wortform. Ergebnisse **Kookkurrenzanalyse** KWIC Volltext Export

Einstellungen **Kookkurrenzen**

#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	671	29	29	Teppichwäscherei	100% Exquisit Teppichwäscherei
2	570	53	24	Schuhbießer	100% Exquisit Schuhbießer
3	431	101	48	besetzt	66% exquisit besetzt
4	427	142	41	besetzten	100% exquisit besetzten
5	403	176	34	besetzte	100% exquisit besetzte
6	271	195	19	bestückten	100% exquisit bestückten
7	182	209	14	Technologies	100% exquisit Technologies
8	121	220	11	ausgestattete	90% exquisit ausgestattete
9	100	228	8	Intershop	100% Exquisit Intershop
10	99	234	6	dinieren	83% exquisit dinieren
11	98	241	7	ausgestattetes	100% exquisit ausgestattetes
12	94	248	7	gemachter	100% exquisit gemachter

exquisit ^(adjective)
 German Web 2013 (deTenTen13) freq = 51,044 (2.57 per million)

Constructions		nouns modified by "exquisit"	
	0		58.12
"exquisit" in positive degree	50,305	98.55	
"exquisit" in accusative	16,149	31.64	
"exquisit" in dative	13,608	26.66	
"exquisit" in nominative	11,488	22.51	
"exquisit" in genitive	2,960	5.80	
modifiers of "exquisit"	6.65		
wahrhaft	21	2.76	
wahrhaft exquisit			
solch	40	1.92	
solch exquisiten			
minder	15	1.55	
minder exquisit			
wahrlich	18	1.46	
überaus	33	0.96	
überaus exquisiten			
höchst	30	0.71	
höchst exquisit			
besonders +	399	0.51	
besonders exquisit			
durchweg	10	0.44	
geradezu	22	0.42	
geradezu exquisit			
äußerst	60	0.41	

nouns modified by "exquisit"		
Garmentfreude +	216	7.34
exquisite Garmentfreuden		
Dinner +	225	7.09
ein exquisites Dinner		
Boutique +	163	6.74
exquisiten Boutiquen		
Menü +	434	6.55
exquisites Menü		
Speise +	602	6.55
exquisiten Speisen		
Küche +	1,545	6.31
exquisite Küche		
Restaurant +	873	6.29
exquisiten Restaurants		
Delikatesse	99	6.12
exquisite Delikatessen		
Catering	81	6.08
exquisites Catering		
Corps	58	6
Exquisite Corps		
Gastronomie +	140	5.98
exquisite Gastronomie		
Kochkunst	69	5.86
exquisite Kochkunst		

Langue de la presse + domaines commercial et artistique

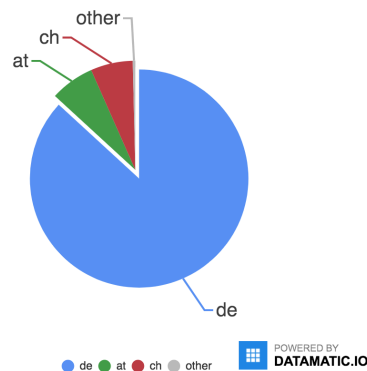
Focalisation sur domaine gastronomique

Extension quantitative et spécialisation qualitative

Etude de cas sur langue contemporaine

- Analyse comparée des profils combinatoires des « synonymes historiques » : *erlesen*, *ausgesucht*, *vorzüglich*, *kostbar*
- Brève caractérisation du corpus :

Counts	
Tokens	19,808,173,163
Words	16,526,335,416
Sentences	1,095,990,180
Paragraphs	416,650,902
Documents	49,993,180



Outil d'interrogation :
Word Sketch
« Mode d'emploi » du mot en usage attesté à travers son profil combinatoire

Extension quantitative et spécialisation qualitative

Trois niveaux de différenciation (1)

- Fréquence : continuum assez serré avec *exquisit* comme pôle inférieur
 - kostbar (8,24) > ausgesucht (6,70) > **vorzüglich** (5,60) > **erlesen** (3,08) > **exquisit** (2,57)
- Domaines : différenciation ternaire
 - Alimentation / gastronomie dominant : vorzüglich, erlesen, exquisit
 - Artisanat, ameublement (musique) : ausgesucht
 - Matières précieuses : kostbar

Extension quantitative et spécialisation qualitative

Trois niveaux de différenciation (2)

- Sensibilité à la gradation : utilisation avec des éléments d'intensification (*sehr, äussert*, etc.) => indice de scalarité de la qualité
 - Opposition entre majoritairement gradués
(kostbar/erlesen/exquisit) et peu gradué
(ausgesucht/vorzüglich)

Bilan et perspectives

- Une évolution sémantique singulière du mot *exquisit* reflétée dans les difficultés de saisie lexicographique (*cf.* liste de synonymes de Duden online) :
 - Apparition comme néologisme « à la mode » (?)
 - Sens spécialisé disparu
 - Réinvestissement « trivial » dans quelques domaines du quotidien
- Un positionnement stylistique ambigu reposant sur une tension entre marqueur de style soutenu vs. domaines
- Une synonymie plus que limitée en usage
- **Un marqueur de positionnement énonciatif**
- Limites des sources et de leur représentativité, en particulier sur la période contemporaine



Merci pour votre attention !

Laurent GAUTIER, Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC, EA 4182)

& MSH Dijon (USR CNRS – uB 3516)

laurent.gautier@u-bourgogne.fr

